

\* Это неофициальный перевод с немецкого языка. В случае несовпадения или различия с немецкой версией, немецкая версия будет иметь приоритет.

## **Общие Условия деятельности**

при посредничестве, продаже и организации автобусных рейсов, железнодорожных рейсов, полетов и прочих туристических услуг.

### **1. Сфера действия**

Эти общие условия заключения договора касаются всех заключенных договоров между туристическим бюро и Клиентом, а также заявлений Клиентов, которые привели к заключению договора. Условия, выдвинутые Клиентом и отличающиеся от Общих Условий деятельности нашей компании, считаются недействительными.

### **2. Обозначения**

2.1 "Туристические Услуги" - это автобусные рейсы, железнодорожные рейсы, полеты, экскурсионные поездки, групповые и частные поездки и любые другие услуги, связанные с туризмом.

2.2 "Организатор" - это все организаторы поездок, полетов, автобусных рейсов и других туристических услуг, как, например, автобусные компании, авиакомпании и другие партнёры, которые предоставляют туристические услуги.

2.3 "Туристическое Агентство" - это компания, обозначенная в пункте 3, с которой заключён или должен быть заключён посреднический договор на оказание туристических услуг.

### **3. Партнёр по договору**

Делая заказ на сайте компании или любым другим способом, Вы поручаете компании

**RIF Reisen**  
(Inh. Ihar Ramanau)

Tel.: 05321 / 383263  
Marienburger Str. 28  
D-38642 Goslar  
USt.-ID: DE 266 107 255

заключить посреднический договор на предоставление туристических услуг.

### **4. Предмет договора**

4.1 Предметом договора является посредничество при заключении договора на туристические услуги между Клиентом и соответствующим организатором данных туристических услуг.

4.2 Туристическое Агентство не является организатором туристических услуг. В случае заказа заключается договор о предоставлении туристических услуг непосредственно между клиентом и соответствующим организатором. Соответствующие Общие Условия деятельности организатора лежат в основе этого договора. Для отдельных туристических услуг могут применяться особые положения и ограничения.

4.3 Выполнение договора о предоставлении туристических услуг происходит исключительно между Клиентом и соответствующим организатором. Претензии по недостаткам, невыполнению туристических услуг предъявляются непосредственно к организатору.

## **5. Заключение договора**

5.1 Делая заказ на сайте компании или любым другим способом, Клиент дает поручение Туристическому Агентству заключить посреднический договор. Туристическое Агентство принимает данное предложение путём подтверждения заказа соответствующей услуги. Подтверждение происходит письменно посредством E-Mail или в отдельных случаях по почте. Подтверждением бронирования или подтверждением заказа Туристическое Агентство подтверждает лишь правильную передачу заявки соответствующему организатору. Подтверждение бронирования или подтверждение заказа еще не значат, что договор о заказанных туристических услугах с организатором уже заключён.

5.2 Счет, который получает Клиент после заказа на нашем сайте, не является обязательным для оплаты. Бронирование и выписка билета осуществляется только после получения нами оплаты или подтверждения оплаты. Только после выписки билета, договор считается заключенным. В случае неоплаты, заказ аннулируется и билет не выписывается. В случае несвоевременной оплаты, билет выписывается при наличии свободного места. При отсутствии свободного места, Клиенту предлагается альтернативный вариант поездки. Если предложенный вариант не устраивает Клиента, поступившая сумма возвращается ему полностью.

5.3 Заявлением о согласии на заключение договора о покупке авиабилета является также снятие суммы оплаты с кредитной карточки клиента.

5.4 Заключение договора между Клиентом и организатором о заказанных туристических услугах регулируется Общими Условиями деятельности организатора туристических услуг.

## **6. Иноязычные предложения**

Если клиент бронирует туристические услуги, описание которых предоставлено целиком или частично на английском или русском языках, или в них указывается на особые условия, составленные на английском или русском языках, то Клиент признает английский или русский язык наряду с немецким, как равнозначный *Vertragssprache* для посреднического договора, так и для договора, заключаемого с организатором поездки.

## **7. Цена туристических услуг, платеж**

7.1 Стоимость авиабилетов, указанная на регулярные полеты, считается действительной, как правило, на все полеты и при условии оплаты билета в течение 24 часов. Договор, заключенный с авиакомпанией, регулируется Общими Условиями деятельности соответствующей авиакомпании.

7.2 Оплата за заказанные туристические услуги должна быть совершена полностью и сразу после получения счета, если не указано иначе в счёте.

7.3 Туристическое Агентство уполномочено принимать от имени организатора оплату за туристические услуги следующими видами:

- кредитная карта Клиента (возможна оплата только за авиабилеты)
- Pay Pal (возможна оплата только за автобусные билеты и экскурсионные туры)
- банковский перевод (возможна оплата за все предоставляемые услуги)

## **8. Комиссия**

Комиссия за заключение посреднического договора о предоставлении туристических услуг включена в общую стоимость пакета туристических услуг и не рассчитывается как дополнительная плата.

## **9. Изменения цен и производственные изменения**

Возможные изменения стоимости забронированной туристической услуги и изменение самой услуги, будут регулироваться Общими Условиями организатора. Если речь идет о билетах на регулярные рейсы, то дополнительно к существующим правилам доставки и положениям о

тарифах отдельно взятой авиакомпании, которые могут быть предоставлены клиенту для ознакомления в Туристическом Агентстве, применяются всемирно действующие определения, соглашения к унификации правил о воздушных перевозках в международном воздушном сообщении (Варшавское соглашение).

## **10. Подтверждение бронирования, дорожные документы**

10.1 Клиент обязан безотлагательно проверять правильность полученного подтверждения бронирования или подтверждения заказа, полученный счёт, полученный билет и прочие дорожные документы на соответствие заявленных туристических услуг и услуг, указанных в бронировании или заказе. Если Клиент обнаружил отклонения или прочие погрешности, он должен безотлагательно уведомить Туристическое Агентство.

10.2 Дорожные документы высылаются Клиенту электронной почтой, в отдельных случаях почтой, только после оплаты.

10.3 Как только Туристическое Агентство передало билеты и прочие дорожные документы на пересылку почтой или уполномоченной транспортной фирмой, Туристическое Агентство снимает с себя ответственность за утерю данных документов.

## **11. Отмена / Отказ, Изменение**

### **Авиабилеты**

11.1 При полном отказе от туристических услуг, предоставленных посредническим договором, учитываются условия отказа соответствующего организатора. Причитающиеся пошлины, в случае отказа, также установлены в данных условиях. В случае отказа от регулярного рейса, Туристическое Агентство может затребовать возмещение расходов в размере 35 Евро за один билет, дополнительно к возможным пошлинам авиакомпании. Для предотвращения финансовых потерь, рекомендуется заключение страхового полиса от издержек в случае отказа от заказанных туристических услуг.

11.2 Возврат за отказ от полета регулярным рейсом производится только после получения соответствующего возврата суммы от организатора. Сроки возврата, при отказе от регулярных рейсов, могут составлять 1-2 месяца, в единичных случаях - 4 месяца.

11.3 Изменение туристической услуги возможно только при отмене и бронировании новой тур. услуги, в случае, если между Клиентом и организатором не существует других особенных договорённостей. В случае изменения даты рейсового полета, Туристическое Агентство может затребовать возмещение расходов по перебронированию в размере 35 Евро за билет, дополнительно к возможным пошлинам авиакомпании.

11.4 С условиями возможности переноса даты возврата и возмещения денежных средств при отказе от полета, Клиент ознакомливается при заказе услуги на нашем сайте (Условия авиакомпании).

### **Автобусные билеты**

11.5 При полном отказе от туристических услуг, предоставленных посредническим договором, учитываются условия отказа соответствующего организатора. Причитающиеся пошлины, в случае отказа, также установлены в данных условиях. Для предотвращения финансовых потерь, рекомендуется заключение страхового полиса от издержек в случае отказа от заказанных туристических услуг.

11.6 Возврат за отказ от поездки производится только после получения соответствующего возврата суммы от организатора. Сроки возврата, при отказе от поездки, могут составлять 1-2 месяца. Компенсацию можно получить в течение 6 месяцев со дня оформления отказа.

11.7 Отказ от поездки необходимо оформить не позднее, чем за 24 часа до отправления автобуса. При этом клиент должен предоставить письменный запрос (электронная почта). При отказе от поездки взимается штраф. Сумма штрафа зависит от правил и условий перевозчика. Стоимость за перенос даты выезда и условия возмещения денежных средств при отказе от поездки обозначена в счете, который получает Клиент. Перенос даты выезда возможен только на поездку того же самого организатора услуг при наличии свободного места на желаемую дату выезда.

11.8 Приобретая билет в обе стороны, пассажир имеет право отказаться от поездки полностью (туда и обратно) либо от обратной поездки, при этом отказаться только от поездки туда невозможно. При несвоевременном отказе от поездки, компенсация не выплачивается.

11.9 В случае, если контактный/мобильный телефон, указанный Пассажиром при заказе, оказался неправильным, и по нему не было возможности связаться с Пассажиром, компания-перевозчик снимает с себя ответственность в информировании клиента заранее при каких-либо изменениях, связанных с рейсом. Претензии по таким случаям приниматься не будут.

11.10 Если рейс отменен по вине Перевозчика, возвращаются 100% стоимости билета.

11.11 Смотрите также информацию "Правила перевозки пассажиров на международных рейсах" на нашем сайте.

## **Другие туристические услуги**

11.12 С условиями возможности изменения заказа и возврата денежных средств, Клиент ознакамливается у оператора по телефону или по электронной почте.

## **12. Условия въезда и прочие сведения**

12.1 Указания Туристического Агентства к условиям въезда/выезда необходимости иметь паспорта и визы, предполагают, что Клиент является гражданином Федеративной Республики Германия. Эти указания не считаются действительными, если Клиент указал на наличие гражданства другой страны, или это очевидно для Туристического Агентства.

12.2 Клиент обязан своевременно предоставить необходимые документы, обеспечивать соблюдение соответствующих полицейских предписаний, таможенных и валютных норм, а также соблюдать медицинские предписания, перед началом заграничной поездки для въезда в страну пребывания, а при случае, также для проезда через третье государство.

## **13. Запрет компенсации**

Клиент не имеет право на компенсацию, если его требования не имеют законную силу и оспариваются Туристическим Агентством.

## **14. Защита данных**

Туристическое Агентство требует необходимые персональные данные Клиента и, при необходимости, других путешественников. Эти данные нужны для выполнения договора посредничества о туристических услугах и используются исключительно в этих целях. Передача этих данных происходит только соответствующему организатору туристических услуг. Подробнее о "Защите данных" Вы можете прочесть ниже.

## **15. Заключительные определения**

15.1 Данный договор действует исключительно в соответствии с законодательством Федеративной Республики Германии.

15.2 Единственным судом для решения спорных вопросов является суд Amtsgericht Goslar.

## Защита данных

Мы очень серьезно относимся к защите Ваших личных данных, которые Вы предоставляете в наше распоряжение. Соблюдение закона о защите данных является для нас самоочевидным. Ниже Вы найдёте информацию о том, какие данные мы собираем и как мы с ними обходимся.

### Для каких целей нужны личные данные?

Так как мы постоянно стремимся улучшать сервисные услуги для наших клиентов, например, с помощью индивидуального подхода, все общие данные обрабатываются анонимно.

Если Вы хотите воспользоваться нашими сервисными услугами, требуются, как правило, только те Ваши данные, в которых мы нуждаемся для предоставления этих услуг. Если мы просим Вас о дополнительных данных, то речь идет о добровольных сведениях. Обработка Ваших личных данных производится исключительно в целях предоставления запрашиваемых услуг и для соблюдения правомочных собственных деловых интересов.

### Передаются ли личные данные третьей стороне?

Мы требуем необходимые персональные данные Клиента и, при необходимости, других путешественников. Эти данные нужны для выполнения договора посредничества туристических услуг и используются исключительно в этих целях. Передача этих данных происходит только соответствующему организатору туристических услуг. Исключения: случаи, когда мы обязаны открыть и предоставить такие данные по закону или по решению суда.

### Какие личные данные будут затребованы и обработаны?

Для посещения нашего интернет сайта от Вас не требуется никаких личных данных.

Нам известно только имя Вашего интернет провайдера, веб-страница, с которой Вы посещаете наш сайт, технические данные Вашего браузера и операционной системы, а также страницы, которые Вы посетили на нашем сайте. В связи с этим, Ваши персональные данные не будут автоматически сохранены в нашей системе. Личные данные будут необходимы, только если Вы собираетесь использовать наши сервисные услуги.

Соглашаясь с изложенной ниже Политикой конфиденциальности, вы предоставляете RIF Reisen разрешение на сбор, обработку и использование персональных данных с соблюдением требований законов о защите данных, а также изложенных ниже условий.

### Сбор, обработка и использование персональных данных

Персональные данные — это все данные, касающиеся определенного лица или лица, которое можно идентифицировать. Такими данными являются, например, ваше имя, номер телефона, почтовый адрес или адрес электронной почты.

Для оформления покупки билетов и оказания услуг по перевозкам мы собираем, сохраняем и обрабатываем такие данные, как ваше имя и фамилия, адрес электронной почты и номер мобильного телефона. При оплате с помощью PayPal данные для оплаты не сохраняются.

Данные, необходимые для исполнения договора и осуществления перевозок, передаются в требуемом объеме ответственной компании-перевозчику и прочим третьим лицам (например, поставщикам услуг в сфере IT, трансфера, поддержки клиентов и осуществления платежей) в рамках процесса регистрации и для продажи билетов.

### Как мы используем данные

Мы используем связанную с Вами информацию для того, чтобы соблюдать наши договорные обязательства, чтобы анализировать, управлять, улучшать и персонализировать наши службы и маркетинговую деятельность, чтобы обрабатывать Ваши заказы и платежи, и чтобы иметь возможность связаться с Вами по этим вопросам. Эта информация используется, например, в следующих целях:

- Для выявления, определения и пресечения потенциально нелегальной деятельности, включая мошенничество, а также для соблюдения наших соглашений;
- Для анализа и понимания нашей аудитории с целью улучшения нашего сервиса (включая использование пользовательского интерфейса) и для оптимизации дизайна, контента и пользовательских рекомендаций;

- Для работы, развития и оптимизации этого Сайта;
- Для ответов на Ваши вопросы и выполнения Ваших запросов;
- Для обработки наших ежедневных коммерческих задач, таких как управление сайтом, оказание услуг, защита от мошенничества и приведение в исполнение наших обязательств по представлению отчетности в качестве компании, а также соблюдения наших общих коммерческих условий (AGB) или соблюдения законов;
- Для необходимого соблюдения наших правовых обязательств, разрешения споров и соблюдения наших соглашений;

### **Хранение Ваших личных данных**

Мы храним Вашу личную информацию, пока она необходима для предоставления Вам услуг и ведения записей о Ваших транзакциях с финансовой отчетностью. Мы также сохраняем Вашу личную информацию, если это необходимо для выполнения наших юридических обязательств, урегулирования споров и обеспечения соблюдения наших соглашений. В GDPR предусматривается, что в принципе личные данные могут храниться только для определенной цели обработки и только до тех пор, пока это необходимо для соответствующей цели. Мы храним Ваши персональные данные в целях выполнения договора на обслуживание и покупку, а также по коммерческим и налоговым причинам в течение не менее 10 лет.

### **Платежные системы**

На нашем сайте вы можете оформить покупку билета. При этом ваши данные будут переданы в одну из платежных систем, указанных в процессе заказа. Платеж можно осуществить исключительно с помощью одного из перечисленных методов оплаты.

- За оплату через PayPal отвечает компания PayPal (Europe) S.à r.l. & Cie, S.C.A.. Дополнительная информация о защите данных в платежной системе PayPal приведена в Политике конфиденциальности PayPal. Подробнее: [https://www.paypal.com/de/webapps/mpp/ua/privacy-full?locale.x=de\\_DE](https://www.paypal.com/de/webapps/mpp/ua/privacy-full?locale.x=de_DE)

### **Файлы cookie**

Этот сайт использует так называемые файлы cookie. Файлы cookie - это небольшие файлы, которые хранятся на вашем носителе данных и содержат определенные настройки и данные для обмена с нашей системой через ваш браузер. Некоторые из используемых нами файлов cookie удаляются после завершения сеанса браузера, то есть после того, как вы закроете его (так называемые сеансовые файлы cookie). Другие файлы cookie остаются на вашем устройстве, и благодаря им мы или наши партнеры получаем возможность идентифицировать ваш браузер при следующем посещении (постоянные файлы cookie). Эти файлы помогают нам настроить сайт в соответствии с вашими потребностями и повысить удобство использования. Так, например, благодаря сохранению некоторых введенных вами данных вам не потребуется вводить их постоянно. Ограничить использование или удалить файлы cookie можно с помощью настроек вашего браузера. Кроме того, изменяя настройки Вашего мобильного устройства, Вы можете решать, как Ваше мобильное устройство и мобильный браузер передают нам данные с Ваших устройств и данные об этих устройствах, а также, как Ваш мобильный браузер обрабатывает Cookies. В большинстве браузеров можно получить справочную информацию для осуществления соответствующих настроек. Если вы отключили сохранение файлов cookie, это может повлиять на использование функций нашего сайта.

### **Веб-аналитика**

#### **1. Google Analytics**

Этот сайт использует сервис Google Analytics - инструмент веб-аналитики от Google Inc. (Google). Google Analytics использует так называемые файлы cookie - текстовые файлы, сохраненные на вашем компьютере, с помощью которых можно проанализировать ваше поведение на сайте. Вы можете запретить сохранение файлов cookie, настроив свой браузер соответствующим образом; тем не менее, обращаем ваше внимание на то, что в таком случае вы не сможете использовать все

функции данного сайта в полном объеме. Подробнее: Google - Политика конфиденциальности (<https://www.google.com/policies/privacy/partners/>)

## **2. Yandex. Metrika**

Этот сайт использует сервис Yandex. Metrika - инструмент веб-аналитики от Yandex. Yandex. Metrika использует так называемые файлы cookie - текстовые файлы, сохраненные на вашем компьютере, с помощью которых можно проанализировать ваше поведение на сайте. Вы можете запретить сохранение файлов cookie, настроив свой браузер соответствующим образом; тем не менее, обращаем ваше внимание на то, что в таком случае вы не сможете использовать все функции данного сайта в полном объеме. Подробнее: Яндекс - Политика конфиденциальности (<https://yandex.ru/legal/confidential/>)

## **Безопасность**

Мы проводим технические и организационные мероприятия, для защиты личных данных предоставленных Вами, от потери, изменений, манипуляций и неправомерного доступа. Все наши сотрудники и, участвующие в обработке личных данных, третьи лица и/или организации и/или компании подчиняются федеральному закону об охране данных и конфиденциальному обращению с персональными данными. Если Вы имеете вопросы по теме «Защита данных» обращайтесь по следующему адресу электронной почты: [info@eurobilet.eu](mailto:info@eurobilet.eu) Для защиты частной жизни пользователей нашего сайта и связанных с ним систем мы принимаем необходимые меры технического и организационного характера. Чтобы гарантировать безопасную передачу персональных данных, мы используем протокол шифрования SSL. Такой метод успешно применяется во всей системе World Wide Web. С его помощью все персональные данные (имя, адрес, данные для оплаты и т. д.) шифруются и безопасно передаются по сети Интернет. Значок (закрытый навесной замок) в панели окна вашего браузера указывает на то, что вы находитесь в защищенной области.

Мы принимаем разумные административные, логические, физические и организационные меры для защиты Вашей личной информации от потери, кражи, несанкционированного доступа, использования и модификации. К сожалению, никакие меры не могут гарантировать 100% защиту. По этой причине мы не можем гарантировать полную безопасность Вашей информации.

## **Ваши права на справку, удаление, блокировку и выражение протеста**

В соответствии с действующим законодательством Вы можете:

- запросить доступ к любой хранимой у нас личной информации с требованием изменения, удаления или блокировки;
- потребовать от нас прекратить дальнейшее использование каких-либо Ваших личных данных, которые мы храним.

Если у Вас есть вопросы или комментарии по нашей практике защиты данных или настоящей Политике конфиденциальности, а также если Вы хотите воспользоваться любыми правомочиями, связанными с Вашими личными данными, отправьте Ваше обращение по электронной почте на [info@eurobilet.eu](mailto:info@eurobilet.eu). Вы также можете связаться с нами по следующему почтовому адресу:

**RIF Reisen, Marienburger Str. 28, 38642 Goslar, Deutschland.**

Несмотря на то, что мы готовы помочь Вам, мы не всегда можем удалить все записи о прошлых взаимодействиях и транзакциях. Например, мы обязаны вести учет в отношении покупок, совершенных ранее на Сайте, в рамках соблюдения аспектов финансовой отчетности и комплаенса.

Мы можем отклонять неприемлемые или непредусмотренные законом запросы, в том числе особо непрактичные для нас, требующие от нас несоразмерных технических затрат, либо подвергающие нас риску. Мы уполномочены хранить данные в соответствии с законами и для соблюдения законов, а также исполнять задачи, изложенные в настоящей Политике конфиденциальности.

Вы можете в любое время и без указания причин использовать Ваше право на отказ, изменив или полностью отменив действие Вашего согласия в будущем. Вы должны подать нам отказ в письменной форме по почте, электронной почте или по факсу. Это не связано с дополнительными расходами.

Также Вы имеете право

- требовать от нас подтверждение, что мы обрабатываем связанные с Вами личные данные, и, при наличии таковых, право на справку об этих личных данных, включая подробную справку об информации в соответствии со статьёй 15 «Общего регламента по защите данных» (нем. «DSGVO», далее по тексту используется международное англоязычное обозначение «GDPR»);
- требовать корректировку Ваших личных данных;
- требовать от нас удаления связанных с Вами личных данных по одной из причин, отдельно перечисленных в ст. 17 GDPR.  
При этом мы не можем удалить данные, которые мы обязаны хранить в течение сроков, установленных законами.  
Если Вы желаете, чтобы мы больше никогда не собирали Ваши данные и не связывались с Вами, то мы внесем Ваши соответствующие данные в список блокировки;
- отменить в будущем любое Ваше согласие без ущерба для Вас;
- требовать от нас ограничить обработку при наличии одной из причин, указанных в ст. 18 GDPR;
- в любое время опротестовать обработку касающихся Вас личных данных по Вашим особым обстоятельствам.  
В таком случае мы не будем больше обрабатывать личные данные, за исключением ситуаций, когда мы можем предъявить причины, перевешивающие Ваши интересы, права и свободы, или когда обработка требуется в целях утверждения, исполнения или защиты законных прав (ст. 21 GDPR);
- подать жалобу без ущерба для любого другого административного или судебного средства правовой защиты, если Вы считаете, что обработка персональных данных, касающихся вас, противоречит GDPR. Электронная почта: [info@eurobilet.eu](mailto:info@eurobilet.eu)

### **Ответственность за информацию**

Несмотря на тщательный контроль над содержанием сайта, мы не несём никакой ответственности за информацию, размещённую на внешних ссылках. Ответственность за содержание на обменных ссылках несёт исключительно их владельцы.

### **Авторское право**

Данные, содержащиеся на веб-страницах RIF Reisen, охраняются авторским правом. Использование материалов и иллюстраций без письменного согласия RIF Reisen является нарушением авторских прав и является незаконным. На нашем сайте используются названия, имена компаний и логотипы. Даже если они не обозначены на соответствующих местах как таковые, они подпадают под действующее законодательство. Изображения на сайте опубликованы согласно приобретенной лицензии. Источник изображений - Фотобанк Лори (<https://lori.ru/>).

### **Изменения в условиях пользования сайтом**

RIF Reisen оставляет за собой право, по собственному усмотрению, полностью или частично изменять, добавлять или удалять любой пункт данных условий. Изменения в условиях вступают в силу со дня объявления. Вы согласны периодически просматривать эти условия, чтобы знать о любых изменениях. Ваше дальнейшее использование Сайта, после объявления о любых изменениях в условиях, будет считаться принятием этих изменений.